

DOSSIER PÉDAGOGIQUE
saison 2026-2027

Maintenant je n’écris plus qu’en français

Texte et interprétation **Viktor Kyrylov**

anthéa
antipolis
théâtre
d’antibes

anthéa,théâtred’Antibes
260, avenue Jules Grec 06600 Antibes • 04 83 76 13 00
contact@anthea-antibes.fr • www.anthea-antibes.fr

les bons réflexes
lors de votre venue

Le placement en salle est organisé par le théâtre anthéa
et tous les groupes sont placés collectivement par le personnel d'accueil. Merci de demander aux élèves d'aller aux places indiquées selon les consignes du personnel.

Les spectacles commencent à l'heure.
Par respect pour les artistes, le théâtre ne peut faire entrer un groupe entier après le début du spectacle. Merci de d'arriver suffisamment tôt afin d'éviter tout risque (30 minutes d'avance étant l'idéal).

Afin d'éviter des retards liés à la fouille des sacs à l'entrée,
merci de venir sans sac et sans objets à risque (y compris ciseaux). Si possible, laisser les sacs à dos dans l'établissement scolaire ou dans le bus.

Au sein du théâtre, les élèves restent sous la responsabilité
et l'autorité des enseignants et accompagnants.

En salle, afin de permettre la surveillance de l'ensemble du groupe
les accompagnants doivent se séparer et se placer au milieu des rangs occupés par leurs élèves.

Pendant le spectacle, aucun élève n'est autorisé à se déplacer
sans être accompagné par l'un des accompagnants.

La nourriture, les boissons et autres comestibles sont strictement interdits en salle.
Merci de les déposer dans les casiers avant l'entrée en salle.

Si malgré tout, un élève est en retard,
vous pouvez déposer son billet avec son nom à la billetterie. Si le spectacle le permet, il pourra être amené en salle.

Les téléphones doivent absolument être éteints avant le début du spectacle,
merci de s'en assurer.

LE SPECTACLE

Seul en scène

À partir de 12 ans

1h20

Salle Pierre Vaneck

Rencontre avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation

Viktor, jeune ukrainien de 20 ans, se trouve à Moscou le 24 février 2022 lors de l'invasion russe en Ukraine. Il y vit depuis 3 ans, réalisant son rêve d'enfance : intégrer la plus prestigieuse école de théâtre russe, le GITIS. Il fait alors face aux bouleversements provoqués par la guerre : l'amour devient la haine, les amis d'hier deviennent les ennemis d'aujourd'hui. Le rêve d'enfance devient une trahison à son peuple. Le jeune homme, contraint à l'exil, s'installe en France.

Maintenant je n'écris plus qu'en français est une histoire ukrainienne. Le récit intime et les circonstances politiques et historiques s'entrechoquent : la famille et la patrie, la jeunesse et la mort, la haine et l'amour, la trahison et la culpabilité ...

Le spectacle pose une question essentielle : pourquoi combat-on ?



Note d'intention

Le matin du 24 février 2022 ma vie a complètement basculé. Ukrainien résidant à Moscou, ma mère m'appelle pour me dire que les russes ont bombardé notre ville. Je me retrouve tiraillé entre deux pays qui se déchirent. L'un qui est ma patrie et pour lequel je suis un traître ; l'autre que j'ai choisi pour vivre et pour lequel je suis un ennemi. Ces circonstances ont créé une telle nécessité de m'exprimer que j'ai décidé d'écrire pour la première fois. Écrire pour me comprendre, comprendre tout ce qui s'est passé. Écrire une pièce de théâtre qui raconterait ma propre histoire. « Par quoi commencer ? ». Où situer le début de cette histoire ? Commence t-elle le 24 février 2022 avec la guerre ? Faut-il raconter comment je me suis retrouvé à Moscou et pourquoi j'ai choisi la Russie ? Faut-il commencer par l'invasion de la Crimée en 2014 ? Ou par la chute de l'URSS ? Par le début de l'occupation russe en Ukraine, il y a 350 ans ? Cette histoire a un début, mais la fin reste à écrire : je continue à vivre dans les conditions qui m'ont été imposées par la guerre. C'est pourquoi je finis cette histoire par mon arrivée en France. L'adaptation, l'intégration... Ce sont des sujets qui méritent d'être détaillés dans un autre récit, un autre spectacle. Ce que je souhaite, c'est poser la question de la guerre : comment elle arrive dans une vie, comment elle bouleverse une vie et un être. Je souhaite évoquer l'ambivalence que l'on ressent dans ces circonstances : que l'on soit loin physiquement des batailles, que l'on veuille y être, y participer ou au contraire les fuir de toute sa force. Comment ces deux envies peuvent-elles co-exister, se nourrir l'une de l'autre. Le français n'est pas ma langue maternelle, je l'apprends seulement depuis avril 2022. C'est une langue où j'ai trouvé asile. S'il fallait choisir entre mes deux langues maternelles, ukrainien et russe, je choisirais le français. C'est pour ça que j'ai décidé d'écrire intégralement en français. Une langue que je ne maîtrise pas comme un francophone, mais dans laquelle je peux être réfugié. C'est par ce choix d'un exilé que je veux exprimer ce récit : dans une langue étrangère, pour les étrangers, par un étranger.

Viktor Kyrylov



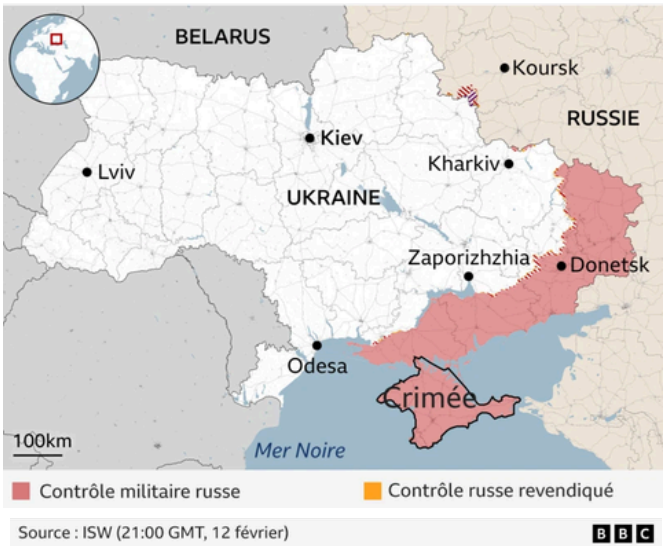


Texte et interprétation

Viktor Kyrylov est né en 2001 à Odessa, Ukraine. Voulant faire du théâtre en russe, qui est sa langue maternelle, il intègre en 2019 l'Académie russe des arts du théâtre GITIS, à Moscou, juste après son baccalauréat en Ukraine. La guerre le contraint de cesser sa formation durant la troisième année de son cursus. Il se réfugie en Europe et s'installe un mois après en France, où sa famille le rejoint. Débute alors pour Viktor Kyrylov une nouvelle vie. Il commence à apprendre le français et est accueilli au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris en tant qu'étudiant réfugié. Après un an et demi au sein du CNSAD, il intègre en septembre 2023, l'Académie de la Comédie-Française où il travaille dans une troupe de théâtre avec des metteurs en scène tels que Denis Podalydès, Guy Cassiers, Emmanuel Daumas, Lilo Baur, Christian Hecq et Valérie Lesort.

Recontextualisation

Dans la nuit du 21 au 22 février 2022, l'armée russe entre dans l'est de l'Ukraine, avant de généraliser son offensive le 24 février. Cette crise majeure aux portes de l'Union européenne déstabilise la communauté internationale.



Lexique du conflit

Vladimir Poutine : Président de la Russie de 1999 à 2008, puis de 2012 à aujourd'hui.

Volodymyr Zelensky : Président de l'Ukraine depuis 2019.

Crimée : péninsule au sud de l'Ukraine, marquée par des mouvements séparatistes prorusse jusqu'à son rattachement en 2014 à la Russie.

Donbass : région de l'est de l'Ukraine, frontalière avec la Russie. Elle est elle-même divisée en deux régions "administratives", le Donetsk et le Louhansk. Ce territoir, marqué depuis 2014 par des conflits entre des sépartistes prorusses et l'Etat ukrainien devient une porte d'entrée à l'armée russe sur le territoire ukrainien. Le régions de Donetsk et Louhansk sont reconnues par la Russie comme des républiques indépendantes, avant d'être annexées.

Annexer : faire passer une partie ou la totalité d'un état sous la souveraineté d'un autre.

Quelques dates clefs

2014 : Annexion de la Crimée par la Russie et début des combats dans le Donbass

2020 : Reconnaissance par l'OTAN de l'Ukraine comme partenaire

Février 2022 : Reconnaissance de l'indépendance des républiques du Donbass et début de l'invasion de l'Ukraine par la Russie sur plusieurs fronts

Avril 2022 : Les troupes russes sont repoussées en dehors de Kiev, découverte du massacre de Boutcha.

Janvier 2023 : L'Allemagne et ses alliés de l'OTAN autorisent l'envoi de chars allemands à Kiev.

Ressources pour aborder le sujet

- "Le dessous des cartes" Arte : https://www.youtube.com/watch?v=2-ge1fmqV0c
- « La théorie de la domination chez Max Weber : éléments d'analyse » Catherine Colliot-Thélène
- "Qu'est-ce que l'autorité ?", édité par Emmanuel Droit et Pierre Karila-Cohen, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2016.
- *Russes et Ukrainiens, des frères inégaux. Du Moyen Âge à nos jours,* éditions du CNRS
- Pour les professeurs: https://eduscol.education.gouv.fr/6531/evoquer-la-guerre-russo-ukrainienne-avec-les-eleves

Pistes pédagogiques

Thématiques possibles à aborder en classe

- Identité
- Langage
- Appartenance à une nation
- Transmission
- Intégration
- Culture
- Place de l'artiste dans la société
- Loyauté
- Engagement politique
- Déterminisme

La spécificité du seul en scène

- Un seul acteur peut-il suffire pour raconter une histoire ?
- Quels sont les avantages et inconvénients de parler de sa propre histoire sur scène ?
- Le comédien choisit parfois de s'adresser directement au public : quels sont les avantages de l'adresse directe ?

Le titre comme point de départ

- Que signifie le titre ?
- Dans le cas de Viktor Kyrylov, ukrainien exilé en France, pourquoi pensez-vous qu'il ait choisi d'écrire sa pièce en français ?
- Qu'est-ce que cela signifie et quelles premières tensions cela illustre-t-il ?

Thématiques de la pièce

- Peut-on changer de langue sans changer d'identité ?
- Que signifie « quitter son pays » ?
- Sur quels critères se base la formation d'une nation ?
- Les mots ont-ils la même valeur dans toutes les langues ?
- Quels rôles ont les souvenirs dans la construction de soi ?

Lectures croisées

- La promesse de l'aube - Romain Gary
- Petit pays - Gaël Faye
- L'arabe du futur - Riad Sattouf
- Kiffe kiffe demain - Faïza Guène
- Qu'Allah bénisse la France - Abd Al Malik
- Le Gone de Chaâba - Azouz Begag

CETTE SAISON À ANTHEA

Abd al Malik - Gibraltar

Cette saison, à anthea, Abd Al Malik vient célébrer les vingt ans de son album Gibraltar - Identités réconciliées.
À travers la musique, le slam, la danse et la poésie, l'artiste interroge son identité plurielle, entre ses racines africaines, sa culture française et sa spiritualité. Il explore les notions d'exil, de métissage, d'appartenance et de réconciliation avec soi même.



LE GUIDE DU JEUNE SPECTATEUR

Voici quelques règles simples pour que tout le monde passe un bon moment :

Écouter son professeur ainsi que l'équipe du théâtre.



Éteindre son téléphone. Il peut gêner les comédiens et les autres spectateurs.

S'asseoir calmement à l'entrée en salle et pendant le spectacle, pour ne pas perturber les comédiens qui se préparent et jouent.





Ne pas manger ni boire dans la salle de spectacle.

Ne pas oublier d'aller aux toilettes avant d'entrer en salle.





À la fin du spectacle, on applaudit pour communiquer le plaisir ressenti pendant le spectacle et pour féliciter les artistes.

Et le plus important : profiter du spectacle !